

「やさしい日本語」ってどんなのですか？

外国人にもわかりやすい日本語のことだよ！

伊藤先生

ここでやさしい日本語クイズ！
「会計」は何に書き換えられると思う？

「お金を払う事」ですか？

そうだね！
そう言いかえた方がわかりやすいよね！

なるほど！

それでは、これまでの活動を振り返ってみよう！

やさしい日本語の例

・和暦を西暦に書き換える。
・難しい語彙を簡単に変更する。
・ルビをふる。

原文 嘉兵衛は明和6年（1769年）に淡路島に生まれ、28歳のとき箱館に渡った。

書き換え文 嘉兵衛は1769年に淡路島でうまれて、28歳のときに箱館にきました。

【背景と目的】

- ・やさしい日本語ユーザーに必要な教育マインドや、国内外の言語政策に対する理解を深める。
- ・難解な日本語をやさしい日本語に書き換える活動を通して、やさしい日本語の理解を深める。

【活動内容】

○勉強会

- ・『現場に役立つ日本語教育研究シリーズ』を読む
- ・関連する地プロとの意見交換共有会
- ・くろしお出版オンラインイベントへの参加
- ・昨年の地プロの先輩からのお話

○実践

- ・学んだことを活かして、南北北海道の文化財ウェブサイト掲載の函館の観光案内板の書き換え
- ・メンバー内で精度を高める

○理知の杜訪問

- ・日本語学校へ訪問
- ・N2~3の授業の見学
- ・N2~3の学習者と交流

○未来大訪問

- ・アップロード方法を学ぶ



【活動の振り返り】

- ・やさしい日本語の文章を作る際にはまず、日本人にとってもわかりやすい簡略化した文章を作ることが重要である。
- ・実際に書き換えを行ったことで、私たちに伝わる専門用語をどうわかりやすく表現するか、稚拙な文章にならないように用いる語彙の難易度を調整するのが難しかった。
- ・自分たちが想像していたよりも校内では日本語が飛び交っており、会話の内容も文法構造がしっかりしていた。クラス間でのレベル差は感じられたが、学習者全員が意欲的に授業に取り組んでいて、すてきだと思った。

【今後の課題】

- ・自分たちが使っている言葉の意味をよく理解し、読み手に敬意を払った文章を作る。
- ・「やさしい日本語」の必要性をより多くの人に知ってもらうために、どのように活動を展開していくか考える。



はこだてぶぎょうしょ
箱館奉行所

案内板番号 70
作成者 光井聖奈

原文へのリンク

はこだてやました とち
はじめは函館山の下の土地にありました。

みなと ひら あと りくうちがわ かめだ ごりょうかく
港が開いた後、陸の内側にある亀田に五稜郭をつくりました。

ぶぎょうしょばしょ うつ
奉行所の場所を移しました。

かめだ いま ごりょうかくちやう
亀田は今の五稜郭町です。

しやんしん ねん ねん
写真は1865年～1868年のものです。

みやざきいこう かり
宮崎郁雨の歌碑

案内板番号 55
作成者 永峰匠

原文へのリンク

みやざきいこう ねん いがたけん う
宮崎郁雨は1885年に新潟県で生まれました。その後、家族で函館にきました。

どう みそ つく う しごと
お父さんは味噌を作って売る仕事をしていました。

1906年に文芸結社直宿社ができると、そこに入りました。

つぎ とし たくぼく はこだて き
次の年に啄木が函館にきました。そして郁雨は啄木の心と生活を援助しました。